

ABSTRAK

Disney seringkali mengangkat tema tentang cinta dalam setiap lagu-lagunya. Lagu Disney seringkali diterjemahkan ke dalam bahasa lokal karena film nya pun didistribusikan sampai ke seluruh dunia. Penelitian ini bertujuan untuk mencari tahu strategi apa yang dapat mempertahankan perangkat puitis dari tiga lagu Disney yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia. Tiga tema lagu populer dari film Disney yang di analisa adalah Frozen “Let it go”, Moana “*How far I’ll go*”, dan Beauty and the Beast “Beauty and the beast”. Fokus dari penelitian ini adalah perangkat-perangkat puitis yang terdapat di dalam tiga tema lagu Disney, diantaranya: alliteration, assonance, consonance, repetition, rhyme, onomatopoeia, allegory, allusion, symbol, hyperbole, personification, metaphor, simile, and irony. Data dalam penelitian dianalisa menggunakan tujuh strategi penerjemahan puisi oleh Lefevere, diantaranya: phonemic translation, literal translation, metrical translation, verse to prose translation, rhymed translation, blank verse translation, dan interpretation. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa metrical translation dan blank verse translation merupakan strategi yang paling banyak digunakan dalam menerjemahkan tiga lagu Disney tersebut. Rima merupakan perangkat puitis yang paling signifikan. Penulis menyimpulkan bahwa penggunaan metrical dan blank verse translation sebagai strategi yang paling sering digunakan dalam penerjemahan tiga lagu Disney berhasil menghasilkan arti yang sama, namun dengan gaya penulisan yang berbeda dengan lirik lagu aslinya.

Kata Kunci: Disney, Perangkat Puitis, Strategi Penerjemahan, Tema Lagu

ABSTRACT

Disney often brought love as their main theme in their songs. Disney's songs often translated into local languages since its movies are distributed worldwide. This research aimed to find out the strategies applied in translating three Disney's songs into Indonesian that retain poetic devices as the original ones. The three popular Disney movie theme songs that are analyzed in this study are Frozen "Let it go", Moana "*How far I'll go*", and Beauty and the Beast "Beauty and the beast". This research focused on the poetic devices of the three Disney's songs that involve: alliteration, assonance, consonance, repetition, rhyme, onomatopoeia, allegory, allusion, symbol, hyperbole, personification, metaphor, simile, and irony. The data were analyzed using Lefevere's seven strategies of poem translation that involve: phonemic translation, literal translation, metrical translation, verse to prose translation, rhymed translation, blank verse translation and interpretation. The result shows that metrical and blank verse translation strategies are the most frequently used strategies in translating the three Disney's songs. Rhyme is the most significant poetic devices found in the song lyrics. The writer concludes that the use of metrical and blank verse translation as the most used strategies in the translation of the three Disney's songs successfully reproduces the meaning, but not the style of the original version song lyrics.

Keywords: Disney, Poetic Devices, Theme Song, Translation Strategies